

新编德汉袖珍词典

Neues Taschenwörterbuch
Deutsch-Chinesisch

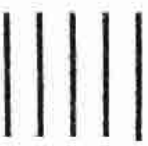


NEU



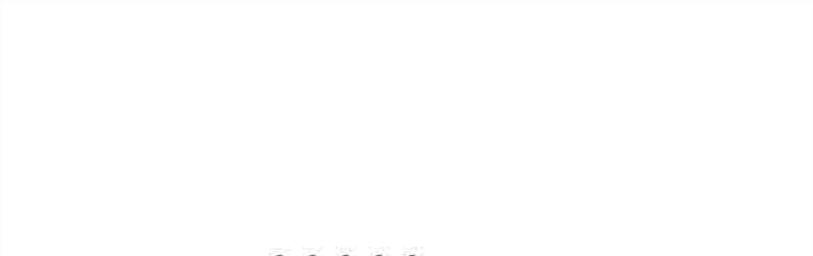
新编德汉袖珍词典

Neues Taschenwörterbuch
Deutsch-Chinesisch



上海外语教育出版社

Shanghai Foreign Language Education Press



图书在版编目(CIP)数据

新编德汉袖珍词典 / 江燮松, 李清华, 钱杰编著.

上海: 上海外语教育出版社, 2000

ISBN 7-81046-951-7

I. 新... II. ①江...②李...③钱... III. ①
德语—词典②词典—德、汉 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 09678 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> * <http://www.sflep.com>

责任编辑: 肖 刚

印 刷: 上海市印刷七厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/60 印张 18.5 字数 873 千字

版 次: 2001 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81046-951-7 / H · 719

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Neues Taschenwörterbuch

Deutsch-Chinesisch

Jiang Xiesong

Li Qinghua

Qian Jie

Shanghai Foreign Language
Education Press

谨以此书献给南京大学
世纪老人张威廉教授,以表达
我们对恩师的感激之情。

江燮松

李清华

钱 杰

2001年2月

前 言

《新编德汉袖珍词典》是一部新颖的学用两宜小型词典。词典中所收条目,包括词、词组、固定搭配、习语等,共约二万六千多个。

改革开放以来,我国与德语国家在经济贸易、科学技术、文化教育等领域的交往愈益频繁,合作不断扩大加深,前景令人欣喜。德语是世界上使用较为广泛的语言,也是世界上较大的语种。德语作为交际媒介手段和信息转换工具,受到社会各界关注,学习者日趋增多是必然的。有鉴于此,我们对本词典的选词原则和范围作了通盘考虑,就是以德语中的常用词为主,收录部分通用的对外经贸、国际金融方面的词汇,如: das Handelsbilanzdefizit 贸易逆差, die Einfuhrquote 进口配额, das Bankgiro 银行汇划, die Kapitalverknappung 紧缩银根;增加一些高新科技词汇,如: das Mondboot 登月舱, die Kernstrahlung 核幅射, die Interkontinentalrakete 洲际导弹, das Fernabtaeten 遥感(技术);也兼收一些当今社会生活中出现的新词,如: der Instantkaffee 速溶咖啡, der Münzfernsprecher 投币电话, die Einwegspritze 一次性注射针头, das Selbstbedienungsgeschäft 自选商店。在一些常用的词目下,精选了一部分经常出现的词组、搭配和习语,便于读者理解和掌握。

扩大词汇量应贯穿于学习外语的全过程中,为此我们特为开辟了【构词法】和【联想词】两个栏目。【构词法】栏目重点介绍德语常用前缀、后缀和词根的意义,以及它们和其他词类构成单词的

方法。例如：

【构词法】

-jährig (形容词后缀)

表示“…年的”：

diesjährig 今年的

einjährig 一年的

ganzzjährig 全年的

halbjährig 半年的

hundertjährig 百年的

mehrzjährig 多年的

vieljährig 许多年的

vierteljährig 一季的

volljährig 成年的, 达到法定年龄的

vorjährig 去年的

【构词法】

-schaft (阴性名词后缀)

1 名词 + schaft 构成的复合名词

表示“集体”、“状态”：

Arbeiterschaft 全体工人

Bauernschaft 全体农民

Freundschaft 友谊

Gesellschaft 社会

Herrschaft 统治

Meisterschaft 高超的技能

Mutterschaft 母爱

Nachbarschaft 邻里

Patenschaft 监护

Studentenschaft 全体大学生

Wirtschaft 经济

- 2 第二分词 + schaft 构成的复合名词
表示动作的结果:

Bekanntschaft 认识

Errungenschaft 成就

Gefangenschaft 监禁

Verwandtschaft 亲属关系

- 3 不定式 + schaft 构成的复合名词
表示特定的意义:

Leidenschaft 热情

Machenschaft 阴谋诡计

Rechenschaft 辩解

Wissenschaft 科学

读者有了构词法的知识去学词汇,能起到举一反三的作用,词汇量便能不断地增加。提供【联想词】栏目的目的是运用联想和推想把词义相关的单词归纳起来,让读者一起学习,一起背记,自能收到事半功倍的效果。例如:

【联想词】

Infektionskrankheit 传染病

Ais *f* 艾滋病

Cholera *f* 霍乱

Grippe *f* 流行性感

Lungentuberkulose *f* 肺结核

Malaria *f* 疟疾

Masern *pl* 麻疹

Pocken *pl* 天花

Syphilis *f* 淋病

Tripper *m* 梅毒

Typhus *m* 伤寒

【联想词】

Getreide 谷物Gerste *f* 大麦Hafer *m* 燕麦Hirse *f* 小米Mais *m* 玉米Reis *m* 稻, 米Roggen *m* 黑麦Weizen *m* 小麦

从上面的例子可得出,读者借助联想,可开阔思路,能发现和找到自己要知道和掌握的单词,这无疑也是一条扩大词汇量、学好外语的途径。编写这本《新编德汉袖珍词典》,目的在于为学习和使用德语的广大读者提供一部有特色、内容较新、又比较实用的工具书;同时也希望这本小词典能对读者有所帮助、有所裨益。

德语国家于1996年7月1日通过“德语正字法改革”,并规定自1998年8月起开始生效。为了便于广大读者学习和掌握,我们对德语新的正字法作了扼要介绍,并将“德语正字法新旧字形变更表”一并作为附录列于书后,供读者参考。

限于编者的水平,词典中不免会有谬误和缺点,我们恳切地希望广大德语读者提出宝贵意见,以便再版时修改和订正。

编者

2001年2月

体例说明

一 词 目

1. 词目按德语字母次序排列,用黑正体字母排印。
2. 每一单词或复合词均单独列为一个词目。

二 注 音

1. 词的重音用短线号“-”表示长读音,用圆点号“·”表示短读音,分别注在相应的元音下。如:

Frage schweigen
Ball machen

2. 若同一个词有两种重音读法,则在该词目下注以两种重音,如:

dadurch ungefahr

3. 外来词或发音不按德语语音规则的词,在其后的方括号“[]”内注出国际音标。词性则注在国际音标后。如:

Ingenieur [ɪnʒe'niø:ʁ] m -s, -e
Cup [kap] m -s, -s

三 释 义

1. 一个词或一个词组(或习语)有多种不同释义的用分号“;”隔开;词义较近的用逗号“,”隔开。
2. 释义后收入的词组或例句作为例证,例证

后附汉语译文。释义和有关例证之间用冒号“:”隔开。

3. 例证通常放在有关释义后,但有时将难以归在某一释义后的例证排列在几种释义的最末作为独立的例证。

4. 圆括弧内的汉语是表示对释义内容的必要限制或补充性说明。

四 语 法

各种词类均用斜体德语缩写形式注出。(见略语表)

1. 动词

(1) 强变化和不规则变化动词的右上角注有“*”号,其变化形式可查本词典附录一。

(2) 用 *haben* 构成完成时的不及物动词均注 *vi*; 用 *sein* 构成完成时的不及物动词均注 *vi(s)*。少数可用 *sein* 和 *haben* 构成完成时的动词则注 *vi(h/s)* 或 *vi(s/h)*。

(3) 词形相同、但意义、职能、用法不同的动词,用罗马数字(置于方格内)Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ等将其分开。如:

beraten* Ⅰ *vt* 建议, 劝告, 给…出主意;
 商议, 商讨 Ⅱ *vi* 商量, 商讨 Ⅲ *rfl* 商
 讨, 商量

2. 名词

(1) 名词词目后面用斜体字母 *m* (阳性), *f* (阴性), *n* (中性)注明性别。

(2) 阳性、阴性和中性名词后列出该名词的单数第二格和复数第一格的词尾。如:

Ball *m* -(e)s, -e

Abgabe *f* -, -n

Dach *n* -(e)s, -er

(3) 有些名词只用复数形式, 则用 *pl* 表明, 如:

Gliedmaßen *pl*

(4) 词形相同、但其词源、词性、复数、意义等不同的名词,用罗马数字(置于方格内)Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ等隔开。如:

Band Ⅰ *n* -(e)s, ˈbænd
 Ⅱ *m* -(e)s, ˈbænd
 Ⅲ *n* -(e)s, -e
 Ⅳ [bænd] *f* -, -s

(5) 名词化形容词的变格与形容词相同,在词性后注以“(按形容词变化)”。如:

Deutsche *m, f* (按形容词变化) 德国人
Abgeordnete *m, f* (按形容词变化) 代表,
 议员

(6) 复合名词一般只注明词性,其词尾变化不再列出。

3. 介词

介词后注有(G), (D), (A)的分别表示支配第二格,第三格,第四格;注有(D/A)的表示既可支配第三格,又可支配第四格;注有(G/D)的表示可支配第二格,也可支配第三格。如:

nach *prp* (D) **durch** *prp* (A)
über *prp* (D/A) **zufolge** *prp* (G/D)

五 符 号

1. 代字号“~”用于代表词目。在释义后收入的词组或例句中出现的原形词目,用代字号来代替。如:

Bad *n* -(e)s, ˈbæd (沐)浴, (洗)澡: ein
 ~ nehmen 洗澡

herausnehmen *vt* 拿出,取出: einen Zahn
 ~ 拔掉一颗牙齿

2. 圆括号“()”用于:

(1) 对释义内容作补充性说明。如:

(光线)减弱

预订(书报,入场券等)

(2) 加注用法方面的说明。如:

(用于短语)

(只用作表语)

(3) 括去可以省略的部分。如:

gern(e) *adv*

er tat (so), als ob er es nicht gehört hätte

(4) 可以互换的部分。如:

Anstalten zu (或 für) etw machen (或 treffen)

3. 方括号“[]”用于:

(1) 注明国际音标。

(2) 搭配中的一个词,可选用意义不同的词来代换。如:

einen Roman [die Lage] analysieren 分析
一部长篇小说[形势]

Geld gegen eine Quittung geben [erhalten]
凭单据付款[收款]

4. 鱼尾号“【 】”用于栏目中,如:

【构词法】

【联想词】

略 语 表

<i>adj</i>	Adjektiv	形容词
<i>adv</i>	Adverb	副 词
<i>A</i>	Akkusativ	第四格
<i>art</i>	Artikel	冠 词
<i>aux</i>	Auxiliarverb	助动词
<i>cj</i>	Konjunktion	连 词
<i>D</i>	Dativ	第三格
<i>etw</i>	etwas	某事, 某物
<i>f</i>	Femininum	阴性名词
<i>G</i>	Genitiv	第二格
<i>h</i>	haben	(用 haben 构成完成时)
<i>intj</i>	Interjektion	感叹词
<i>jd</i>	jemand	某人(第一格)
<i>jm</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>jn</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>js</i>	jemandes	某人(第二格)
<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>n</i>	Neutrum	中性名词
<i>N</i>	Nominativ	第一格
<i>num</i>	Numerale	数 词
<i>PI</i>	Partizip I	第一分词
<i>PII</i>	Partizip II	第二分词
<i>pl</i>	Plural	复 数
<i>pron</i>	Pronomen	代 词
<i>prp</i>	Präposition	介 词
<i>rfl</i>	reflexives Verb	反身动词
<i>s</i>	sein	(用 sein 构成完成时)

<i>vi</i>	intransitives Verb	不及物动词
<i>vt</i>	transitives Verb	及物动词

目 录

前言	1
体例说明	5
略语表	9
词典正文	1—1024
附录一 不规则动词变 化表	1025
附录二 动词命令式表	1050
附录三 介词支配表	1052
附录四 数词	1055
附录五 德语正字法	1057
附录六 德语正字法新旧字形变 更表	1069
附录七 德国的联邦州	1089

A

A *n* -, - (德语第一个字母): von ~ bis Z 从头到尾, 全部

Aal *m* -(e)s, -e 鳗(鲰)

aalglatt *adj* 滑头的, 圆滑的

Aas *n* Ⅰ -es, -e 兽尸, 腐尸 Ⅱ -es, Äser 坏蛋, 恶棍; 臭女人, 娼妓

aasen *vi* 浪费, 挥霍: mit dem Geld [den Kräften] ~ 浪费金钱[精力]

ab Ⅰ *prp* (D/A) ①(表示地点 D)从…起: ~ Berlin 从柏林出发; ~ Bord [Werk] 船上[工厂]交货 ②(表示时间、数量 D/A)从…起: ~ heute 从今天起; ~ erstem (或 ersten) Juli 从7月1日起; ~ 10 Mark 从10马克起 Ⅱ *adv* 离开, 脱离: Gewehr ~! 枪放下! Hut ~! 佩服! ~ und zu 偶尔, 间或; auf und ~ 上上下下, 来来回回

abändern *vt* (稍微)改动, 修改: einen Plan ~ 修改一个计划

abarbeiten Ⅰ *vt* 做工偿还; 做完 Ⅱ *rfl* 劳累地干活

Abart *f* -, -en 变种

Abbau *m* -(e)s, -e 开采, 采掘; 拆除, 拆卸; 降低, 减低; 消除; 裁减, 减少; 分解; 衰退, 退化

abbauen Ⅰ *vt* 开采, 开掘: Kohle ~ 采煤; 拆除, 拆卸: eine Maschine ~ 拆卸一台机器; 裁减, 减少: Beamte ~ 裁减公务员; 降低: Preise ~ 降低价格; 分解: chemische Verbindungen ~ 分解化合物 Ⅱ *vi* 体力衰退, 体力不支